HIỆP ĐỊNH

VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HY LẠP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Hy Lạp, sau đây gọi là "hai Bên",

Mong muốn tăng cường và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước;

Nhận thức tầm quan trọng của du lịch trong khuyến khích phát triển kinh tế, tăng cường hiểu biết lẫn nhau, thiện chí và hợp tác chặt chẽ giữa nhân dân hai nước;

Trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi,

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Trong khuôn khổ Hiệp định này và phù hợp với luật pháp hai nước, hai Bên sẽ khuyến khích phát triển và tăng cường hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước.

Điều 2

Tổng cục Du lịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Du lịch nước Cộng hoà Hy Lạp là những cơ quan có thẩm quyền trong việc triển khai Hiệp định này.

Điều 3

Với mục đích tăng cường hiểu biết của mỗi Bên về các điểm du lịch hấp dẫn và tăng sự dịch chuyển khách du lịch song phương, hai Bên sẽ khuyến khích chương trình xúc tiến du lịch chung thông qua trao đổi thông tin, các ấn phẩm và tài liệu quảng bá khác phù hợp luật pháp và quy định của mỗi Bên.

Điều 4

Trên cơ sở tuân thủ pháp luật hiện hành, hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi trong lĩnh vực đầu tư của các doanh nghiệp Việt Nam và Hy Lạp cũng như các liên doanh trong lĩnh vực du lịch tại mỗi Bên. Vì mục đích này, hai Bên sẽ thường xuyên trao đổi thông tin về những ưu đãi trong đầu tư du lịch phù hợp với luật pháp quốc gia cũng như khả năng về đầu tư hiện có tại mỗi Bên.

Điều 5

Hai Bên sẽ khuyến khích trao đổi số liệu thống kê và thông tin trong lĩnh vực du lịch bao gồm:

- Những quy định và luật quản lý hoạt động du lịch của mỗi Bên;

- Luật liên quan đến việc bảo vệ và tôn tạo tài nguyên văn hoá và thiên nhiên;

- Kinh nghiệm trong lĩnh vực quản lý khách sạn và các loại hình cơ sở lưu trú;

- Số liệu thống kê về dòng khách du lịch và ngành du lịch của hai Bên.

Điều 6

Hai Bên khuyến khích hợp tác song phương bằng các biện pháp thích hợp, đặc biệt tập trung vào trao đổi công nghệ và kinh nghiệm thực tiễn giữa các tổ chức và học viện du lịch của hai Bên.

Điều 7

Hai Bên sẽ trao đổi thông tin và tài liệu trong lĩnh vực đào tạo nghề cho cán bộ du lịch. Hai Bên cũng sẽ tạo điều kiện cần thiết và cân nhắc các hình

thái thích hợp tăng cường hợp tác trong lĩnh vực đào tạo gồm đào tạo tại chỗ và trao đổi sinh viên, học giả và chuyên gia của các trường đào tạo du lịch và học viện đào tạo tại mỗi Bên, tổ chức các hội thảo cho chuyên gia và quan chức du lịch.

Điều 8

Mỗi Bên có thể thiết lập trên lãnh thổ của Bên kia văn phòng thông tin du lịch quốc gia. Văn phòng này sẽ không tiến hành các hoạt động thương mại và việc vận hành văn phòng được quy định bởi một thoả thuận riêng do hai Bên thống nhất.

Thoả thuận này sẽ có hiệu lực phù hợp với các thủ tục đã được quy định tại Điều 12 của Hiệp định.

Điều 9

Cơ quan du lịch quốc gia hai nước sẽ tăng cường hợp tác trong khuôn khổ Tổ chức Du lịch thế giới cũng như các tổ chức khác mà hai nước là thành viên.

Điều 10

Để vận dụng Hiệp định này, nước Cộng hoà Hy Lạp phải tôn trọng những cam kết của nước thành viên Liên minh Châu Âu.

Điều 11

Uỷ ban Hỗn hợp sẽ được tổ chức theo định kỳ nhằm triển khai Hiệp định này thông qua tư vấn song phương và thông qua việc đệ trình các kiến nghị đối với các cơ quan có thẩm quyền. Uỷ ban Hỗn hợp sẽ gồm các thành viên có thẩm quyền tương ứng nhau của hai Bên.

Hai Bên có thể mời đại diện và chuyên gia từ khu vực nhà nước và tư nhân hoạt động trong lĩnh vực du lịch tham gia.

Các cuộc họp của Uỷ ban Hỗn hợp sẽ được tổ chức luân phiên tại một trong hai nước vào thời gian do hai Bên thoả thuận.

Trưởng đoàn của nước tổ chức cuộc họp sẽ là chủ tịch phiên họp.

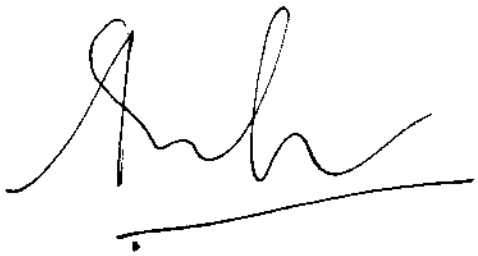
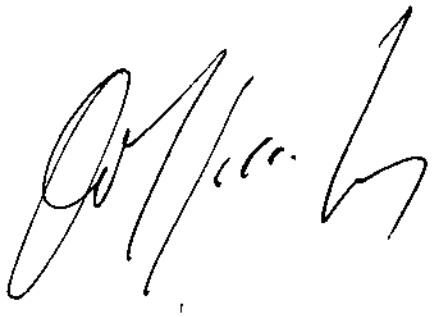
Điều 12

Hiệp định này có hiệu lực vào ngày mỗi Bên thông báo cho Bên kia qua đường ngoại giao về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của mỗi nước để Hiệp định có hiệu lực.

Hiệp định này có hiệu lực trong năm (05) năm và mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (05) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai Bên thông báo cho nhau đề nghị chấm dứt Hiệp định ít nhất sáu (06) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực hoặc thời gian mà Hiệp định sẽ có tính hiệu lực tiếp theo.

Tuy nhiên, việc chấm dứt Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình, dự án, sáng kiến du lịch khác đang được triển khai nếu như hai Bên không thoả thuận gì khác.

Làm tại Hà Nội, ngày 27 tháng 5 năm 2007, thành 02 (hai) bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Hy Lạp và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ HY LẠP**
	
Hoàng Tuấn Anh **Tổng Cục trưởng Tổng Cục Du lịch**	**Theodoros KASSIMIS** **Thứ trưởng Bộ Ngoại giao**

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop and strengthen the cooperation in the field of Tourism between the two countries;

Recognizing the importance of tourism in promote economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples;

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

Article 2

The Vietnam National Administration of Tourism and the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic shall be the competent authorities for the implementation of the present Agreement.

Article 3

With the view to making better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion

through the exchange of information, publicity and other promotion materials in accordance with their respective laws and regulation.

Article 4

The Contracting Parties in accordance with the legislation in force in their countries shall encourage and mutually facilitate the investment of Vietnamese and Greek entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourist sectors. For this purpose, they will also regularly communicate to each other the incentives for tourist investment, provided by their national legislation as well as the possibilities for such investment existing in each of the countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of statistics and information in the field of tourism including:

- The national laws and regulations governing the tourist activity in both countries.
- The national legislation relating to the protection and preservation of cultural and natural resources and their valorization as tourist attractions.
- Expertise in the field of management of hotels and other types of tourist accommodation.
- Statistics on the tourist flows and the tourism industry of the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral cooperation with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries active in the field of Tourism.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of the vocational training of personnel employed in the tourism sector. They shall also create the necessary conditions for and consider all possible forms of cooperation in that field, including on-the-job training and the exchange of students, instructors and experts of their respective tourism-related schools and training institutions, and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

Article 8

Each Contracting Party may establish in the territory of the state of the other Contracting Party a national tourist information office, which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific agreement concluded to that effect by the Contracting Parties.

This specific Agreement will enter into force in accordance with the procedures provided for in article 12 of the present Agreement.

Article 9

The National Tourism authorities of the two countries shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, as well as of other organizations of which both countries are members.

Article 10

In applying this Agreement the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its memberships to the European Union.

Article 11

A Joint Commission shall be convened periodically with the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities. The Joint Commission shall be composed of an equal number of authorized representatives from both Contracting Parties.

The Contracting Parties may invite their representatives and experts from the public and private tourist sectors to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the delegation of the country in which it will take place.

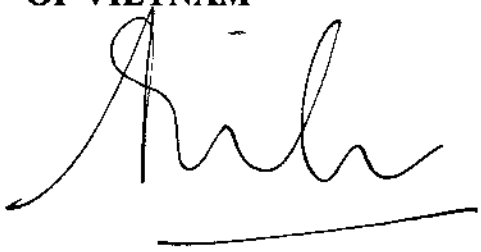
Article 12

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed for successive five year periods, unless denounced by notification given by either Contracting Parties at lease six (6) months prior to expiration this initial or any subsequent period of validity.

However, the termination of the present Agreement shall not affect the projects, programs and any other initiatives in execution, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Done in Hanoi, on 27 May 2007 in two originals each in the Vietnamese, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	**FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**
	
Hoang Tuan Anh **Chairman of the Vietnam National Administration of Tourism**	**Theodoros KASSIMIS** **Deputy Minister of the Ministry of Foreign Affairs of Greece**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενδυναμώσουν την συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών δεσμών μεταξύ των λαών,

Βασιζόμενοι στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και στο αμοιβαίο συμφέρον,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Εθνική Διοίκηση Τουρισμού του Βιετνάμ και το Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας θα είναι οι αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλων υλικών προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις χώρες τους, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Βιετναμέζων και Ελλήνων επιχειρηματιών, καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους. Προς τον σκοπό αυτό, θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς επίσης και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υπάρχουν σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων και πληροφοριών στον τομέα του τουρισμού συμπεριλαμβανομένων:

- Της εθνικής νομοθεσίας και των κανονισμών που διέπουν την τουριστική δραστηριότητα και στις δύο χώρες
- Της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με την προστασία και διατήρηση των πολιτιστικών και φυσικών πόρων και την αξιοποίησή τους ως τουριστικών προορισμών,
- Εμπειρίας στον τομέα διαχείρισης ξενοδοχείων και άλλων τύπων τουριστικών καταλυμάτων,
- Στατιστικών στοιχείων για την τουριστική κίνηση και την τουριστική βιομηχανία των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα. Θα δημιουργήσουν επίσης τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής εξάσκησης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων τουριστικών σχολών και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους και της διοργάνωσης σεμιναρίων για κρατικά στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ιδρύει στο έδαφος του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ένα Εθνικό Τουριστικό Γραφείο Πληροφοριών, το οποίο δεν θα πραγματοποιεί εμπορικές δραστηριότητες και η λειτουργία του οποίου θα διέπεται από μία ειδική συμφωνία που θα συναφθεί για τον σκοπό αυτό από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η ειδική αυτή συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τις διατυπώσεις που προβλέπονται από το άρθρο 12 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι Εθνικές Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών θα αναπτύξουν την συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, καθώς επίσης και άλλων διεθνών οργανισμών, των οποίων και οι δύο είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 10

Κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 11

Μια Μικτή Επιτροπή θα συγκαλείται περιοδικά για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες Αρχές τους.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλούν εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες τους τόσο από τον δημόσιο όσο και τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα για να συμμετέχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της αρχικής ή οποιασδήποτε επακόλουθης περιόδου ισχύος.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας, ωστόσο, δεν θα επηρεάσει τα έργα, προγράμματα και όποιες άλλες πρωτοβουλίες υπό εκτέλεση, εκτός εάν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Εγινε στο Ανόϊ την 27 Μαΐου 2007 σε δύο πρωτότυπα, το κάθε ένα στην Βιετναμική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξ΄ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

Hoang Tuan Anh
Πρόεδρος της Εθνικής Διοίκησης Τουρισμού του Βιετνάμ (VNTA)

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Θεόδωρος Κασσίμης
Υφυπουργός Εξωτερικών